

# RAPPORT D'ACTIVITÉ

2014



2014



EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

# SOMMAIRE

PRÉSENTATION	2		
<b>1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE</b>	<b>3</b>	<b>3. SERVICES DE L'ACADÉMIE</b>	<b>24</b>
I. Activité interne	3	I. Bibliothèque Azkue et Archives	24
II. Activité externe	8	II. Service d'Onomastique	25
III. Autres activités	16	III. Service des Publications	25
<b>2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE</b>	<b>17</b>	IV. Service d'Informatique et de Télécommunication	26
I. Section de Recherche	17	V. Service de Presse et de Communication	27
I.1. Lexicographie	17	VI. Service Jagonet	27
I.2. Grammaire	18	<b>4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS</b>	<b>28</b>
I.3. Dialectologie	18	<b>5. SITE WEB ET VISIBILITÉ</b>	<b>36</b>
I.4. Onomastique	18	<b>6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS</b>	<b>38</b>
I.5. Littérature	19	I. Bilan	39
I.6. Phonétique et Phonologie	20	II. Compte de résultats	40
II. Section Tutélaire	20		
II.1. Commission du Corpus	20		
II.2. Groupe de travail sur les dialectes	20		
II.3. Commission de Promotion	20		
II.4. Programme <i>Joanes Etxeberri</i>	21		
III. Commissions structurelles	21		
III.1. Commission 'Publications'	21		
III.2. Commission 'Bibliothèque Azkue et Archives'	21		
III.3. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication'	21		
III.4. Revue <i>Erlea</i>	22		
IV. Prix littéraires R.M. Azkue	22		

# PRÉSENTATION



Xabier Kintana  
Secrétaire d'Euskaltzaindia

## Continuer d'exister

Comme chaque année, Euskaltzaindia présente son Rapport d'activité, il s'agit cette fois de l'année 2014. Nous allons vous présenter la liste de ses réalisations les plus significatives dans l'accomplissement de ses engagements.

Il semble que la crise qui nous a si fortement atteints ces dernières années touche à sa fin et que les économistes nous prédisent un avenir plus favorable. Qu'il en soit ainsi !

Pourtant, grâce à nos forces et nos ressources, mais aussi grâce à l'aide inestimable des pouvoirs publics, l'Académie de la Langue Basque a poursuivi son chemin, s'efforçant de mener à bien fidèlement les objectifs prévus dans le programme adopté l'année passée. L'Académie a continué ses travaux d'étude de notre langue, essayant d'en établir les règles internes, recommandant l'usage des ses formes orales et écrites les plus courantes et admises, utilisant pour cela les moyens que nous permet l'informatique.

Ce Rapport d'Euskaltzaindia nous présente une liste des travaux réalisés l'année dernière par les commissions et les groupes de travail, comme cela est légitime étant donné qu'ils ont été financés par de l'argent public.

Les commissions sont renouvelées et les places laissées vacantes par certains de leurs membres sont désormais occupées par d'autres. Grâce à l'expérience de ses anciens membres et celle de ses membres actuels, notre institution continue son travail, s'efforçant de remplir le mieux possible les obligations qu'elle a envers la société.

Pour que son existence soit justifiée, l'Académie doit faire connaître le travail qu'elle accomplit, faire en sorte que le public le connaisse pour qu'il puisse donner des fruits. Pour répondre aux questions formulées par les citoyens et satisfaire leur désir d'être informés, Euskaltzaindia s'efforce de rénover son site web, dans la mesure de ses ressources limitées.

Euskaltzaindia n'est pourtant pas la seule institution qui veille sur la langue basque, il existe aussi d'autres groupes et personnes qui, chacun dans son domaine, accomplissent des tâches comparables. La plupart d'entre eux travaillaient déjà sous la dictature, souvent de manière voilée, presque incognito. Par ailleurs, les médias s'intéressent souvent plus aux sportifs et à certains professionnels qui perçoivent des sommes énormes, qu'aux humbles serviteurs de notre culture et de notre langue. L'Académie, dans la mesure de ses moyens, s'est toujours efforcée de pallier cette inégalité et, en reconnaissance de leurs mérites, a élu l'année dernière des personnes membres titulaires, correspondants et honoraires.

Euskaltzaindia s'est aussi prononcée en faveur de l'enseignement en langue basque, lorsque l'environnement socio-politique y était favorable mais également lorsqu'il ne l'était pas, soutenant toujours les ikastolas et l'école publique basque. Avec ses prix littéraires, elle a souhaité motiver et soutenir le travail des écrivains, en particulier les plus jeunes car c'est en eux que se trouve la clé de l'avenir de notre langue.

Pour continuer les travaux de recherche et le développement de notre langue, il est nécessaire de participer à des congrès, des foires au livre qui permettent de faire connaître et de diffuser la production littéraire en langue basque, à des manifestations publiques en faveur de l'enseignement en basque. Euskaltzaindia voudrait être avec elles, pour les soutenir et féliciter leurs organisateurs. "Réaliser l'impossible en agissant", c'est ce que signifie "Ezina ekinez egina", réussir l'impossible, nous rappelait Larramendi, et même si l'obstination nous paraît difficile, souvenons-nous qu'elle est l'une des clés du succès dans les entreprises.

# 1 ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE

## I. ACTIVITÉ INTERNE

L'Académie de la Langue Basque (1919) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle se consacre aux recherches sur la langue basque, veille à son statut social et établit ses règles d'usage. L'Académie comprend deux sections : la Section de Recherche et la Section Tutélaire.

Euskaltzaindia bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie Royale sur le territoire espagnol (1976) et Etablissement reconnu d'Utilité Publique (1995) sur le territoire français. Par ailleurs, le Statut de Gernika —Loi Organique 3/1979 du 18 décembre 1979— et le Gouvernement de Navarre —Loi Forale 18/1986 du 15 décembre 1986— reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia se nourrit des travaux de ses commissions, de ses différents services et de ses programmes de recherche. Leur tâche est fondamentale car elle garantit le bon fonctionnement de notre institution.

Le siège de l'Académie se trouve à Bilbao. Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Les séances plénières mensuelles et les réunions du Conseil d'Administration ont généralement lieu au siège de Bilbao et à la délégation du Guipuzcoa. Le Conseil d'Administration se réunit à peu près tous les quinze jours. Il assure la direction et veille au bon fonctionnement de l'Académie. En 2014 il s'est réuni 23 fois.

Les commissions académiques et les groupes de travail se réunissent tantôt au siège de Bilbao, tantôt à l'une des délégations. Le secrétaire-adjoint se charge du suivi et de la coordination des différentes commissions, ainsi que de la rédaction de rapports destinés au directeur, au Conseil d'Administration et aux Pouvoirs Publics dans les délais légaux.



Cérémonie d'entrée de Jabier Kaltzakorta à Euskaltzaindia



## I.1. Principales activités de l'Académie en 2014

MOIS	JOUR	LIEU	ACTIVITÉ
Janvier	31	Saint-Sébastien	Séance plénière Séance publique : notices nécrologiques (*)
Février	28	Bilbao	Séance plénière
Mars	19 28	Amezketeta Bilbao	Séance publique : hommage à Fernando Amezketarra Séance plénière Séance publique : remise de diplôme aux nouveaux académiciens correspondants
Mai	30	Saint-Sébastien	Séance plénière
Juin	27	Vitoria	Séance plénière
Juillet	18 19	Bilbao Elantxobe	Séance plénière Séance publique : remise de diplôme aux nouveaux académiciens honoraires Séances publiques : hommage à Imanol Berriatua
Septembre	26	Sangüesa	Séance plénière à l'occasion de <i>Nafarroa Oinez</i>
Octobre	31	Bayonne	Séance plénière
Novembre	14 29	Saint-Sébastien Markina-Xemein	XIX <sup>èmes</sup> Rencontres Jagon Séance plénière Cérémonie d'entrée à Euskaltzaindia du nouvel académicien Jabier Kaltzakorta
Décembre	19	Bayonne	Séance plénière Séance publique : remise de diplôme à Joan Martí, académicien honoraire

(\*) En hommage à Karmele Rotaetxe, académicienne honoraire

## I.2. Déclarations

### Euskaltzaindia favorable au modèle D en Navarre

Le 31 janvier à Bilbao, l'Académie réunie en séance plénière a fait la déclaration suivante :

“La période d'inscription pour l'année scolaire 2014-15 en Navarre a été annoncée officiellement. Comme chaque année, les parents auront le choix d'inscrire leurs enfants au modèle D, que ce soit dans l'enseignement public ou dans le réseau des ikastolas. Ces écoles offrent un choix incomparable à la société, et aux parents en particulier, en commençant par la langue et la culture de leur Communauté autonome, permettant ainsi à leurs enfants d'avoir une éducation ouverte au monde qui les entoure.

Il incombe à Euskaltzaindia de veiller sur la langue basque, de la diffuser à tous les niveaux de la société et de favoriser son usage, la loi ayant conféré à Euskaltzaindia la qualité d'organe consultatif officiel. C'est dans cet objectif que l'Académie incite les parents navarrais à faire pour leurs enfants le choix du modèle D (enseignement en basque et apprentissage de l'espagnol). L'Académie souhaite féliciter les parents qui ont fait le choix de ce modèle d'enseignement, elle félicite et encourage aussi les enseignants et leurs assistants qui effectuent un travail remarquable depuis de nombreuses années et qui ont obtenu de très bons résultats, que ce soit dans l'enseignement public ou dans le réseau des ikastolas. Adopté à l'unanimité lors de la séance plénière d'Euskaltzaindia du 31 janvier 2014 à Bilbao”.

### Rapport sur le nom Etxegarate

Lors de sa réunion du 10 avril à Olatzagutia, la commission d'Onomastique d'Euskaltzaindia a étudié, entre autres thèmes, le rapport concernant le nom de route de montagne *Etxegarate* et a donné sa préférence à la variante *Etxegarate*. En raison de son importance, ce rapport a été envoyé à la Mairie d'Idiazabal, au Gouvernement de Navarre, à la Députation forale du Guipuzcoa et au Gouvernement basque.

## I.3. Nominations

### Nouvelle direction du programme du Dictionnaire d'Euskaltzaindia

L'Assemblée plénière d'Euskaltzaindia du 31 janvier à Bilbao a nommé le nouveau directeur du programme *Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Définitions et exemples*. Il s'agit d'Andoni Sagarna, académicien titulaire et délégué du Guipuzcoa. Il a

été décidé lors de la même réunion que Miriam Urkia, directrice du groupe de travail du Dictionnaire Unifié d'Euskaltzaindia, l'assisterait dans sa tâche, et que l'académicien correspondant Jose Antonio Aduriz officierait en tant que conseiller.

Quant aux techniciens déjà en fonction (Elizabet Kruzeta, Ainhoa Otamendi, Ane Loidi et Gabriel Fraile), ils resteront en poste.

Après avoir informé Ibon Sarasola, précédent directeur du programme, qu'elle ne renouvellerait pas son contrat de direction signé en 2014, le Conseil d'Administration d'Euskaltzaindia a proposé puis décidé lors de sa séance plénière du 31 janvier 2014 à Bilbao de nommer un nouveau directeur pour ce programme.

### Douze nouveaux académiciens honoraires

Lors de sa séance plénière du 30 mai à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a nommé 12 nouveaux académiciens honoraires. Il s'agit de : Paulo Agirrebaltzategi, Angel Aintziburu, Dionisio Amundarain, Xabier Amuriza, Xipri Arbelbide, Antonio Campos, Maite Idirin, Mixel Itzaina, Jon Landaburu, Joan Martí, Martin Orbe et Manu Ruiz Urrestarazu.

Euskaltzaindia nomme régulièrement des académiciens honoraires, conformément à son règlement intérieur, en récompense d'un travail remarquable en faveur de la langue basque.

La remise des diplômes a eu lieu le 18 juillet lors d'une cérémonie qui s'est tenue au siège de l'Académie à Bilbao. Etaient présents tous les nouveaux académiciens honoraires, sauf Joan Martí qui n'avait pas pu se déplacer jusqu'à la capitale biscayenne. C'est à Saint-Sébastien que lui a été remis son diplôme, lors d'une cérémonie qui s'est tenue le 19 décembre.

### Six nouveaux membres dans la commission consultative de la revue

#### *Eusker*, publication officielle d'Euskaltzaindia

La commission consultative de la revue *Eusker*, publication officielle d'Euskaltzaindia a six nouveaux membres : Mixel Aurnague, Martine Berthelot, Martin Haase, Jose Ignazio Hualde, Xabier Itzaina et Jon Landaburu. La commission de rédaction de la revue avait proposé leurs candidatures et l'Académie réunie en séance plénière les a élus le 18 juillet.

La liste complète des membres de la commission consultative est désormais la suivante : Mixel Aurnague, Miren Azkarate, Joxe Azurmendi, Martine Berthelot, Josu K. Bijuesca, Gidor Bilbao, Iñaki Camino, Ana Etxaide, Jose Ramon Etxebarria, Maite Etxenike, Patxi Goenaga, Ricardo Gomez, Manuel Gonzalez, Jose Ignazio Hualde, Itziar Idiazabal, Joseba Intxausti, Iñaki Irazabalbeitia, Jacinto Iturbe, Xabier Itzaina, Jabier Kaltzakorta, Jon Landaburu, Alberto

Loizate, Juan Madariaga, Joan Martí, Eneko Oregi, Jon Ortiz de Urbina, Rosa Miren Pagola, Jose Antonio Pascual, Txomin Peillen, Ibon Sarasola, Joan Mari Torrealdai, Miriam Urkia, Xarles Videgain et Juan Jose Zubiri.



Les nouveaux académiciens honoraires



Remise de diplôme à Joan Martí

## I.4. Site web

### Euskaltzaindia adapte son site web pour faciliter sa consultation sur téléphone portable

Euskaltzaindia a adapté son site web pour rendre plus aisée la consultation de ses pages sur téléphone portable, et particulièrement les pages les plus visitées comme le Dictionnaire Unifié (Hiztegi Batua), le Dictionnaire Général Basque (Orotariko Euskal Hiztegia) et la Base de Données d'Onomastique (Euskal Onomastikaren Datutegia) qui pourront être consultés sur téléphone portable grâce à une application spécialement créée à cet effet.

On pourra également accéder à la totalité du site web de l'Académie sur cette application.

Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, et Alazne Gorrotxategi, responsable du développement de cette nouvelle application, ont présenté ce nouveau projet le 28 février à Saint-Sébastien, au siège de la Députation forale du Guipuzcoa.

### Nouvelle section sur le site web d'Euskaltzaindia : "Hitz-elkarketa" (Mots composés)

Le 3 juillet Euskaltzaindia a présenté à Saint-Sébastien sa nouvelle section sur le web, "Hitz-elkarketa" (Mots composés). On y trouve les quatre travaux sur les mots composés qui ont été réalisés par la commission LEF (Lexiko Erizpideak Finkatzeko batzordeak), dont l'objectif est d'établir des critères lexicographiques. Ce travail a été réalisé par Miren Azkarate, académicienne titulaire et Elixabete Perez Gaztelu, académicienne correspondante, qui ont assuré la présentation au public en présence d'Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et de Jon Artza, technicien du service des Publications d'Euskaltzaindia.



Miren Azkarate et Elixabete Pérez Gaztelu présentant la nouvelle section "Hitz elkarketa" lors de la séance plénière de Sangüesa.

Trois de ces travaux, —*Hitz-Elkarketa/1* (1987), *Hitz-Elkarketa/3* (1991) et *Hitz-Elkarketa/4* (1992)— avaient déjà été publiés mais ils n'existaient que sous format papier. Ils peuvent désormais être consultés sur le site web d'Euskaltzaindia, sous le format PDF.

Le quatrième travail, *Hitz-Elkarketa 2*, est quant à lui inédit, il n'avait encore jamais été publié. Ce document existe en trois versions : sous format interactif qui permet de naviguer sur le web ; sous format PDF ; et sous version ePub, pour une consultation sur lecteur électronique permettant une navigation sur le web. Cette intégration sur le site web de l'Académie a été rendue possible grâce à une subvention du sous-département de Politique linguistique dépendant du Département de l'Éducation, de la Politique linguistique et de la Culture du Gouvernement basque.

### **Nouveaux documents sous licence Creative Commons**

Euskaltzaindia a augmenté le nombre de documents mis à disposition sous licence Creative Commons. Depuis le mois de Novembre cette licence concerne les documents suivants : *Arauk*, *Hiztegi Batua*, *Hiztegi Batu Oinarriduna*, *XX. mendeko Euskararen Corpus Estatistikoa*, *Orotariko Euskal Hiztegia*, *Literatura Terminoen Hiztegia*, *Lexikoaren Behatokiaren Corputa*, *Hitz-elkarketa*, *Izendegiak / Euskal Onomastikaren Datutegia (EODA)* et enfin la base de données Jagonet.

Euskaltzaindia a choisi le type de licence **Reconocimiento – NoComercial – CompartirIgual (by-nc-sa) 3.0 España**. Ainsi ces documents pourront être copiés et diffusés à condition que figure de façon explicite qu'ils appartiennent à Euskaltzaindia et que leur distribution se fasse sous la même licence que celle qui régit l'œuvre originale. Un usage commercial de l'œuvre originale ou de ses œuvres dérivées est formellement interdit.

### **Nouveau nom de domaine du site web : euskaltzaindia.eus**

Au mois de Décembre, une fois passée la période de transition, l'Académie a opté pour un nouveau nom de domaine : .eus. La nouvelle adresse permettant d'accéder au site web de l'Académie est désormais [www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus).

L'obtention du nom de domaine .eus suppose que la langue basque a maintenant sur internet le même statut que les autres langues. Il s'agit d'un outil important dans le processus de normalisation de la langue basque.

L'Association PuntuEus avait été créée officiellement le 2 avril 2008 pour présenter au nom de toute la communauté de langue et de culture basques sa candidature pour l'obtention d'un nom de domaine sur internet qui lui soit propre. La présidence de l'Association avait dès le début été confiée au représentant d'Euskaltzaindia, Andoni Sagarna. Plus tard, lorsque l'Association se constitua

en Fondation, l'Académie continua à la présider, représentée par Joan Mari Torrealdei.

L'ICANN autorisa la création du nom de domaine .eus le 15 juin 2013. Un an et demi plus tard, le 3 décembre 2014, à l'occasion de la Journée Internationale de l'Euskara, 1.292 noms de domaine .eus furent activés et commença alors la période d'enregistrement libre.

### **592 nouvelles entrées dans la section “Euskararen Historia Soziala : Argibide bibliografikoak” du site web**

En 2014, 592 nouvelles entrées ont fait leur apparition dans la section “Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak” (Histoire Sociale de l'Euskara : Informations bibliographiques) du site web d'Euskaltzaindia, qui dispose désormais de 5.033 entrées bibliographiques.

Cette section a été mise en place autour de l'ouvrage intitulé *Euskararen Historia Soziala (EHS)*. *Argibide bibliografikoak*, publié par Euskaltzaindia en 2011. Elle partage avec lui l'objectif consistant à présenter les écrits et les livres permettant de mieux connaître l'Histoire Sociale de l'Euskara (EHS).

La révision qui a abouti à l'intégration des nouvelles entrées s'est faite grâce aux travaux suivants :

1. Vérification des références choisies (Azkue, Habe, Koldo Mitxelena...).
2. Unification de différents aspects : auteur, titre, maison d'édition, etc. Pour le choix de la graphie des noms et des prénoms on s'est référé au Catalogue de la Bibliothèque Azkue d'Euskaltzaindia.
3. Localisation des œuvres dans les bibliothèques pour pouvoir savoir où on peut les consulter ou les emprunter.
4. Attribution d'un code à chaque entrée.
5. Ajout de liens dans le cas d'ouvrages que l'on peut trouver sur internet.



## I.5. Hommages posthumes

Le 31 janvier, au siège de l'Académie à Bilbao, on a célébré une cérémonie publique en hommage à l'académicienne honoraire Karmele Rotaetxe décédée en 2013. L'académicien correspondant Xabier Altzibar a lu sa notice nécrologique.



Hommage posthume à Karmele Rotaetxe

## II. ACTIVITÉ EXTERNE

### II.1. 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'ikastola Olabide de Vitoria-Gasteiz

Le 12 février, à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'ikastola Olabide de Vitoria-Gasteiz, Euskaltzaindia a visité les installations du centre. Mise à part sa participation à l'hommage consacré à Raimundo Olabide, fondateur de l'ikastola et académicien titulaire, le Conseil d'Administration de l'Académie a tenu sa réunion dans les dépendances de l'ikastola.

Les cérémonies qui se sont tenues tout au long de la journée ont eu lieu en présence d'Euskaltzaindia, mais également de membres de l'ikastola, du Gouvernement basque, de la Députation forale d'Alava, de la Mairie de Vitoria-Gasteiz et de représentants de l'ordre des Jésuites auquel appartenait Olabide.

Andres Urrutia, président de l'Académie, a prononcé la conférence intitulée "Euskaltzaindia XXI. mendean: Ekin eta Jarrai".



Hommage à Raimundo Olabide



## II.2. Séminaire sur les langues européennes menacées de disparition

“Les langues européennes menacées de disparition et la diversité linguistique dans l’Union européenne”, tel était le titre du séminaire qui s’est tenu à Bilbao le 21 février et qui était organisé conjointement par Euskaltzaindia et la Fondation Sabino Arana. Ont participé à ce séminaire les auteurs du “Rapport sur les langues européennes menacées de disparition et diversité linguistique dans l’Union européenne”, les députés européens François Alfonsi (du groupe Les Verts-ALE) et Csaba Sándor Tabajdi (groupe Alliance Progressiste des Socialistes et Démocrates au Parlement européen). Ce rapport avait été approuvé par une large majorité le 11 septembre 2013 au Parlement européen.

Lors de cette journée, coordonnée par le secrétaire-adjoint d’Euskaltzaindia Erramun Osa, ont également participé l’eurodéputée d’EAJ-PNV, Izaskun Bilbao, le vice-conseiller à la Politique linguistique du Gouvernement basque, Patxi Baztarrrika, le président d’Euskaltzaindia, Andres Urrutia, ainsi que d’autres représentants du Gouvernement basque, de la Députation forale de Biscaye, d’organismes et associations oeuvrant dans le domaine de la langue basque, l’éducation et la culture basque.

Quelques mois plus tard, en Décembre, un nouveau numéro de la revue *Hermes* a été publié. Sous le titre *Aniztasunean bat eginik? Unis dans la diversité?*, ce numéro comprend les exposés présentés lors du séminaire. Il a été présenté le 12 décembre par José Antonio Rodríguez, directeur de la revue ; Juan Mari Atutxa, président de la Fondation Sabino Arana ; Andres Urrutia, président d’Euskaltzaindia ; Izaskun Bilbao, eurodéputée du PNV ; Patxi Baztarrrika, conseiller à la Politique linguistique du Gouvernement basque ; et Erramun Osa, secrétaire-adjoint de l’Académie et coordinateur de ce numéro de *Hermes*.

## II.3. Hommage à Fernando Amezketarra, à l’occasion du 250<sup>ème</sup> anniversaire de sa naissance

A l’occasion du 250<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Fernando Amezketarra, Euskaltzaindia s’est rendue à Amezketa (Guipuzcoa) et a participé le 19 mars aux cérémonies organisées par la Mairie de la commune.

Le personnage de Fernando Amezketarra a été évoqué par le conseil municipal d’Amezketa grâce à diverses manifestations qui ont eu lieu tout au long de l’année. La cérémonie organisée avec Euskaltzaindia a consisté en l’inauguration d’une plaque à la Maison de la Culture et une cérémonie publique au cours de laquelle Pello Zabala et Jose Mari Otermin ont chacun prononcé une conférence. Le Conseil d’Administration de l’Académie a également tenu dans la commune l’une des ses séances de travail habituelles.



De gauche à droite : Ramon Tremosa, Csaba Sándor Tabajdi, Izaskun Bilbao, Andres Urrutia, Juan Mari Atutxa, François Alfonsi, Patxi Baztarrrika et Iñaki Irazabalbeitia



Présentation d’un numéro de la revue *Hermes*

#### **II.4. Remise de diplômes aux nouveaux académiciens correspondants**

Le 28 mars Euskaltzaindia a remis leurs diplômes aux nouveaux académiciens correspondants. La cérémonie a eu lieu en présence de treize des quatorze nouveaux académiciens correspondants : Kaxildo Alkorta, Iñaki Amundarain, Nagore Etxebarria, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Antton Gurrutxaga, Patxi Juaristi, Gerardo Luzuriaga, Elena Martinez de Madina, Felix Mugurutza, Manu Ormazabal, Erramun Osa et Iratxe Retolaza. Iñaki Aldekoa, qui n'a pu assister à la cérémonie ce jour-là, fait partie du groupe des nouveaux correspondants nommés par Euskaltzaindia en 2013.

Le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, et le secrétaire de l'Académie, Xabier Kintana, ont pris la parole lors de cette cérémonie.

La cérémonie a été présentée par Dorleta Alberdi, académicienne correspondante et journaliste, et on a pu écouter la prestation musicale de Pier Paul Berzaitz et de Joxan Goikoetxea.



Les nouveaux académiciens correspondants

#### **II.5. Remise de diplômes aux nouveaux académiciens honoraires**

Le 18 juillet Euskaltzaindia a remis leurs diplômes aux nouveaux académiciens honoraires qui avaient été nommés au mois de Mai. La cérémonie a eu lieu en présence de onze des douze nouveaux académiciens honoraires : Paulo Agirrebaltzategi, Angel Aintziburu, Dionisio Amundarain, Xabier Amuriza, Xipri Arbelbide, Antonio Campos, Maite Idirin, Mixel Itzaina, Jon Landaburu, Martin Orbe et Manu Ruiz Urrestarazu.

Joan Martí, absent, a reçu son diplôme le 19 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est tenue au Centre de Recherche Luis Villasante à Saint-Sébastien.

#### **II.6. Hommage à Imanol Berriatua à Elantxobe**

Le 19 juillet, à l'initiative conjointe d'Euskaltzaindia et de la Mairie d'Elantxobe, a eu lieu dans cette commune biscayenne une journée en hommage à Imanol Berriatua, à l'occasion du centenaire de sa naissance.

La journée a débuté à la Maison de la Culture qui accueillait une exposition virtuelle sur Imanol Berriatua, avec des explications apportées par Xabier Kintana, académicien et secrétaire d'Euskaltzaindia, et par Pruden Gartzia, directeur de la Bibliothèque Azkue.

Puis une cérémonie publique s'est tenue à l'Atalaya d'Elantxobe, cérémonie au cours de laquelle Xabier Kintana et l'académicien correspondant Juan Luis Goikoetxea ont chacun prononcé une conférence sur le personnage et l'oeuvre d'Imanol Berriatua. Le maire d'Elantxobe, Koldo Olagibel, et le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, ont participé à cette cérémonie.

Une plaque commémorative a été inaugurée à l'issue de la cérémonie.



## II.7. A Sangüesa, à la fête des ikastolas *Nafarroa Oinez*

Comme chaque année, Euskaltzaindia a apporté son soutien à *Nafarroa Oinez*, la fête des ikastolas de Navarre. Le 26 septembre Euskaltzaindia a tenu sa séance plénière mensuelle à la Mairie de la commune navarraise de Sangüesa. Puis les académiciens ont visité l'ikastola de la ville qui organisait la fête cette année.



A Sangüesa, avec les élèves de l'Ikastola

## II.8. Formation à Bayonne sur la toponymie dans l'Administration

Le 7 octobre, au siège de l'Office Public de la Langue Basque à Bayonne, a eu lieu une nouvelle journée de formation "Toponimia Administrazioaren eguneroko jardunear" (La toponymie dans l'activité quotidienne de l'Administration). Cette formation, qui était organisée par Euskaltzaindia et l'Office Public de la Langue Basque, a été dispensée par Mikel Gorrotxategi, Felix Mugurutza et Nerea Alaba, membres de la commission d'Onomastique de l'Académie.

Cette formation était destinée principalement aux techniciens dans les domaines de la langue basque, de l'urbanisme et de la culture et leur a permis de connaître les principales règles dans le domaine de la recherche, de la fixation et de l'usage de la toponymie.

## II.9. Journées Européennes du Patrimoine

Au mois d'Octobre Euskaltzaindia a participé aux Journées Européennes du Patrimoine organisées par la Députation forale de Biscaye sous le titre "Etxez etxe – De maison en maison". Le programme de l'Académie se divisait en deux aspects parallèles.

D'une part, un cycle de conférences portant le titre générique "Euskal Herriko etxeak: etxeen izenak eta esanahiak" (Maisons du Pays Basque : les noms de maisons et leurs significations). Les conférenciers étaient Aritz Abaroa, Mikel Gorrotxategi et Adolfo Arejita.

De plus, à l'occasion de ces journées, la Bibliothèque avait préparé une exposition intitulée "Etxea XX. mendeko euskal pentsamenduan. Hiru intelektualen ekarpena: Agirre, Lhande eta Barandiaran" (La maison dans la pensée basque du XX<sup>e</sup> siècle. Apports de trois intellectuels : Agirre, Lhande et Barandiaran), exposition dans laquelle on pouvait voir des exemplaires de plusieurs oeuvres de ces trois auteurs. L'exposition s'est tenue du 1<sup>er</sup> au 31 octobre.

## II.10. Xalbador Eguna 2014

Xalbador Eguna, qui chaque année rend hommage au bertsolari Xalbador à Urepel, rendait aussi hommage cette année à Pierre Bordazarre "Etxahun Iruri". Cette rencontre, organisée par l'association Deiadarra et Euskaltzaindia, a eu lieu les 17 et 18 octobre à Urepel.

Parmi les différentes activités de Xalbador Eguna, nous devons également citer le récital présenté par François Ross et Mixel Etxekopar le 17 octobre, et le 18 octobre la participation de Jean Mixel Bedaxagar, Allande Etxahun, Luxi Etxekopar et Mixel Etxekopar à une table ronde sur Etxahun Iruri. Le même jour avait lieu un festival auquel participèrent les bertsolari souletins Ibai Kanpo et Joanes Etxeberria. Puis ce fut autour d'Amets Arzallus, de Sebastian Lizaso, de Maialen

Lujanbio, de Juan Jose Eizmendi «Loidisaletxe II» et de Jose Luis Gorrotxategi qui improvisèrent des bertsus sur les thèmes proposés par Joxe Mari Iriondo. La journée était soutenue par la Mairie d'Urepel, la Députation forale de Biscaye et la radio Euskadi Irratia.

## II.11. XIX<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires

Le 14 novembre, au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante à Saint-Sébastien, se sont tenues les XIX<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires organisées par la commission de Promotion d'Euskaltzaindia et qui avaient pour thème "Euskararen biziberritzea Euskal Herriko hiriburuetan" (Renouveau de la langue basque dans les capitales du Pays Basque).

L'Académie a organisé ces Journées dans le but de mener une réflexion sur la situation de la langue basque dans les capitales basques, qui recensent le plus grand nombre de locuteurs de langue basque au Pays Basque. Ainsi, on a non seulement mis l'accent sur ce que suppose cet état de fait mais on a également pu définir quelques-uns des défis pour l'avenir.

La présentation des journées a été faite par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ; Juan Karlos Izagirre, maire de Saint-Sébastien ; et Jean-Baptiste Coyos, directeur de la Section Tutélaire de l'Académie. Les conférenciers étaient les suivants : Jon Aizpurua, Eduardo Apodaka, Xabier Aierdi, Aitor Zuberogoitia et Pedro Zuberogoitia.

Une table ronde a également eu lieu dont le modérateur était Kike Amonarriz et à laquelle ont participé Juan Karlos Izagirre, maire de Saint-Sébastien ; Jean-Claude Iriart, conseiller municipal de Bayonne ; Sabin Anuzita, conseiller municipal de Bilbao délégué à la Culture, à la Jeunesse et aux Sports ; et Teresa Lasheras, directrice du département de l'Education et de la Culture à la Mairie de Pampelune.



XIX<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires



Par ailleurs, cette journée a été l'occasion de la présentation du livre intitulé *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII* (Société et langue basque aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles), de Juan Madariaga Orbea, professeur à l'Université Publique de Navarre.



De gauche à droite : Juan Madariaga, Andres Urrutia, Mikel Zalbide et Ramón Mendibil.

## II.12. Journées de la Documentation Xenpelar

Le 20 novembre, Euskaltzaindia a participé aux Journées de la Documentation Xenpelar, organisées par le centre du même nom. L'Académie était représentée par Pruden Gartzia, directeur de la Bibliothèque Azkue, qui a expliqué la place qu'occupent les archives du théâtre basque dans les fonds de la Bibliothèque.

Étaient présents avec Euskaltzaindia la Médiathèque de Bayonne, la Bibliothèque du Musée Basque de la capitale labourdine, l'Institut Culturel Basque, la Bibliothèque Koldo Mitxelena, le Fonds de Documentation du Nationalisme Basque de la Fondation Sabino Arana et l'association Sü Azia de Mauléon.

## II.13. Réunion de la Commission Spécialisée en Noms Géographiques, à Madrid

Le 21 novembre, Euskaltzaindia a participé à la réunion de la Commission Spécialisée en Noms Géographiques. Mikel Gorrotxategi, responsable du service d'Onomastique de l'Académie, y représentait l'Académie.

La Commission Spécialisée en Noms Géographiques fait partie du Conseil Supérieur Géographique. Sa mission consiste à favoriser la normalisation des noms

géographiques et à promouvoir leur connaissance, leur usage normalisé et leur valeur comme patrimoine culturel. Ses membres sont des spécialistes en matière de noms géographiques de l'administration générale de l'Etat et des communautés autonomes, des universités, académies de langues et autres institutions touchant à la toponymie.

## II.14. Cérémonie d'entrée à Euskaltzaindia du nouvel académicien Jabier Kaltzakorta

Le 29 novembre, la municipalité biscayenne de Markina-Xemein a accueilli la cérémonie d'entrée à Euskaltzaindia de Jabier Kaltzakorta comme académicien titulaire. Jabier Kaltzakorta a été élu académicien le 19 juillet 2013.

Après les paroles de bienvenue du maire Juan Jose Txurruka et l'intervention du président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia, Jabier Kaltzakorta est apparu dans la salle accompagné des académiciens Patxi Uribarren et Jean-Baptiste "Battittu" Coyos, et a donné lecture de son discours d'entrée intitulé "Ahozko literatura hizpide". C'est Adolfo Arejita qui lui a répondu en prononçant son discours.



Andres Urrutia et Jabier Kaltzakorta



## II.15. Numérisation des travaux publiés de R.M. Azkue

Le 1<sup>er</sup> décembre, la Députation forale de Biscaye et Euskaltzaindia ont présenté l'avancement du projet de numérisation des travaux publiés de Resurreccion Maria Azkue qui fut le premier président de l'Académie. Ce projet est mené à bien par le groupe *Jakin*, grâce à un accord de collaboration signé par les deux institutions citées, la Députation biscayenne et Euskaltzaindia, et doit se prolonger jusqu'en 2015.

Josune Ariztondo, députée forale déléguée à la Culture, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, et Joan Mari Torrealdai, académicien titulaire et membre du groupe *Jakin*, ont présenté le projet.

## II.16. Nouvelle édition de *Harri eta herri*, de Gabriel Aresti

La publication du livre de Gabriel Aresti *Harri eta herri* a fêté ses 50 ans en 2014. A cette occasion et dans le but de mettre cette oeuvre à la disposition des nouvelles générations, Euskaltzaindia et l'association culturelle Gabriel Aresti —composée de membres de la famille de l'écrivain et de l'association Zenbat Gara— ont réédité cette oeuvre. La présentation a eu lieu le 4 décembre à la Mairie de Bilbao. Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, et Xabier Monasterio, de l'association culturelle Gabriel Aresti, ont présenté cette nouvelle édition. Ils étaient accompagnés de représentants des trois institutions qui ont permis que cette oeuvre voie le jour : Josune Ariztondo, députée forale déléguée à la Culture de la Députation forale de Biscaye ; Gorka Martinez, directeur de la Fondation BBK ; et Ibon Areso, maire de Bilbao. Ont également participé à la cérémonie l'écrivaine Toti Martinez de Lezea et le chanteur Rafa Rueda. Meli Esteban et Andere Aresti, respectivement veuve et fille de l'écrivain, étaient également présentes. Andres Urrutia leur a remis la médaille d'Euskaltzaindia.

Cette publication comprend deux livres : d'une part, le livre d'Aresti qui est publié tel que lors de sa publication initiale, et d'autre part, sous le titre *Harri eta Herri # 50. Artikulu bilduma*, on trouve un autre livre comprenant des articles écrits par divers auteurs et académiciens. Certains d'entre eux ont connu Aresti personnellement ; d'autres, plus jeunes, ont connu le poète de Bilbao à travers son oeuvre. Voici les noms de ces auteurs : Joan Mari Torrealdai, Xabier Kintana, Anjel Lertxundi, Bernardo Atxaga, Karmelo Landa, Angel Zelaieta, Txomin Peillen, Ana Toledo, Arantxa Urretabizkaia, Harkaitz Cano, Unai Elorriaga, Aingeru Epaltza, Toti Martinez de Lezea, Miren Agur Meabe et Kirmen Uribe.



Présentation du livre *Harri eta Herri # 50 urte*

## II.17. Séminaire IKT

Le 17 décembre, à l'initiative du sous-département de Politique linguistique du Gouvernement basque, a eu lieu à Bilbao le séminaire "Euskarazko IKTak". Iñaki Kareaga, responsable du service Informatique et Télécommunications d'Euskaltzaindia, a présenté les ressources linguistiques que le site web de l'Académie met à la disposition des usagers.

Lors de son exposé, Iñaki Kareaga a évoqué trois types d'usagers : le citoyen normal, le professionnel de l'euskaldunisation et le chercheur. Pour répondre aux besoins de ces trois types d'usagers, il a passé en revue les contenus de la base de données d'Onomastique basque, du Dictionnaire Unifié, du service de consultation Jagonet, de l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque ou du Dictionnaire Général Basque.

## II.18 Foires au Livre

### Rencontre des Ecrivains à Sare

Le 21 avril, lors de la Rencontre des Ecrivains à Sare (Labourd), l'Académie a présenté trois nouvelles publications : *Le fondement moral des droits culturels de l'homme* (*Kultura eskubideen oinarri etikoak*) de Piarres Charriton, *Amodioaren Martirra. Dolores emazte bat berthutez bethea* de Ernest Daudet, édition critique et moderne de Xabier Altzibar, et *Zubererazko istorio, alegia eta ipuin irri-egingarri* édition préparée par Jean-Baptiste «Battittu» Coyos.

### Foire au Livre de Bilbao

Euskaltzaindia avait également un stand à la Foire au Livre de Bilbao qui s'est tenue du 31 mai au 9 juin. L'Académie a également participé à l'exposition "Euskal emakume idazleak" (Les écrivaines basques) organisée par la Foire et à laquelle elle a apporté sa contribution avec quelques fonds de la Bibliothèque Azkue.

### Foire de Durango

Par ailleurs, l'Académie avait un stand à la foire au Livre de Durango, du 5 au 8 décembre. Il s'agit d'un rendez-vous annuel de grande importance pour le monde de la culture basque et Euskaltzaindia y participe chaque année. En 2014, en plus de ses autres publications, l'Académie a présenté ses publications les plus récentes, parmi lesquelles *Harri eta Herri # 50 urte. Artikulu belduma, Euskaldun hazi Nafarroan, Euskal Herriko ibaiak* et *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*.



Présentation d'Euskaltzaindia à Sare lors du Biltzar des Ecrivains



Foire au livre de Durango

### III. AUTRES ACTIVITÉS

#### **Le Conseil d'Administration d'Euskaltzaindia au Parlement Basque**

Le 18 mars, les membres du Conseil d'Administration d'Euskaltzaindia se sont présentés devant la commission de la Culture, de la Langue Basque, de la Jeunesse et des Sports du Parlement Basque.

Lors de son exposé, Andres Urrutia, président de l'Académie, a rappelé les circonstances de la naissance d'Euskaltzaindia, ainsi que sa raison d'être et les missions qu'elle remplit. Il a également évoqué les principaux objectifs d'Euskaltzaindia pour les prochaines années.

#### **Décès**

En 2014 les académiciens suivants sont décédés : Jose Antonio Retolaza, académicien honoraire (le 12 mars) et Xabier Aranburu, académicien correspondant (le 10 juillet).

#### **Nombre d'académiciens à Euskaltzaindia**

Académiciens	31-12-2013	31-12-2014
Titulaires	24	24
Emérites	5	5
Honoraires	26	37
Correspondants	147	146
TOTAL	202	212



Le conseil d'Administration d'Euskaltzaindia au Parlement Basque

## 2 ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

---

L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit du travail de ses différentes commissions et de ses programmes de recherche. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux grandes sections : la Section de Recherche et la Section Tutélaire. Leurs responsables, leurs membres ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions s'entourent de conseillers chaque fois que le sujet l'exige et forment des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes précis. Les commissions reçoivent les travaux des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts choisis selon les thèmes étudiés : il s'agit de professeurs –d'université ou de lycée–, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation, de professionnels des médias, etc.

### I. SECTION DE RECHERCHE

#### I.1. Lexicographie

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité d'une Académie. Une mise à jour du *Dictionnaire Général Basque* est actuellement en cours de réalisation. Euskaltzaindia a travaillé cette année sur deux autres grands projets : le *Dictionnaire Unifié* et le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

##### I.1.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)

La liste des termes publiés dans la première version du *Dictionnaire Unifié* a servi de base pour la réalisation de ce dictionnaire.

##### Projet Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)

Le travail sur le Dictionnaire a été poursuivi, on y a inclus les termes de la deuxième version du *Dictionnaire Unifié*, chacun étant accompagné de sa catégorie grammaticale, de sa spécialité, de son registre et du dialecte auquel il appartient, de son régime verbal, ainsi que d'exemples de phrases illustrant son usage. On a donc rédigé les termes compris entre *jorraketa* et *pozadera*.

On a également travaillé sur le *Dictionnaire Général Basque* auquel on a intégré de nombreux termes venant de la tradition de la littérature orale. On a travaillé sur la liste de termes compris entre *guda* et *zuzutzgabe*.

##### I.1.2. Dictionnaire Unifié

Tout comme le *Dictionnaire Général Basque* est descriptif et historique, le *Dictionnaire Unifié*, quant à lui, est normatif.

##### Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

La seconde version du *Dictionnaire Unifié* étant terminée, on avait commencé en 2011 les travaux pour la troisième version. Depuis la fin de cette année, le *Dictionnaire Unifié* comprend un corpus de 43,4 millions de termes.

On a travaillé sur les listes complémentaires de la seconde édition du *Dictionnaire Unifié*. Les formes comprises entre *A* et *ponpoxo* ont été révisées.

Euskaltzaindia et UZEI ont poursuivi leur collaboration.

##### I.1.3. Dictionnaire scientifique et technique

Ce programme a commencé en 2008, dans le but d'analyser et de recueillir la terminologie utilisée dans les domaines des sciences et des techniques et de proposer à l'assemblée plénière l'adoption d'une liste de termes relevant de ces domaines et leur insertion dans le *Dictionnaire Unifié*.



En 2014 on a terminé la préparation les termes de base de Mathématiques, de Physique et d'Astronomie. Les travaux concernant les termes de Chimie ont commencé et on a réalisé une liste complète de mots.

#### **I.1.4. Dictionnaire Etymologique Basque**

Le point de départ de ce travail étant les recherches historiques et étymologiques sur les mots basques effectuées jusqu'à ce jour, ce programme a pour objectif d'analyser de façon systématique l'origine et l'histoire des mots basques.

En 2014 on a réalisé une première rédaction de 600 entrées et on a terminé la rédaction de 325 autres entrées. La rédaction de 1.100 mots est maintenant terminée.

#### **I.1.5. Observatoire du Lexique**

L'Observatoire du Lexique est un projet que mène Euskaltzaindia en collaboration avec UZEL, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque. L'objectif de ce travail est d'élaborer un corpus de textes étiqueté et organisé de telle façon qu'il permette l'analyse des usages du lexique et aussi qu'il apporte de la matière pour la justification des normes et recommandations relatives au lexique.

On a catalogué, traité et incorporé au site web d'Euskaltzaindia un total de 8.103.000 termes.

Pour pouvoir mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs médias et institutions. En 2014 de nouvelles conventions ont été signées avec l'hebdomadaire *Herria*, la revue *Karmel*, la Fondation Elkar, l'Association Culturelle Mendebalde, qui mettent à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'ils produisent en langue basque, textes qui sont étiquetés et catalogués comme il se doit.

### **I.2. Grammaire**

En 2014 la Commission a présenté le schéma général pour compléter le projet de *Euskararen Gramatika* et on a commencé à travailler sur certaines matières.

Par ailleurs, on a répondu à de nombreuses demandes d'ordre linguistique reçues sur le service JAGONET.

### **I.3. Dialectologie**

#### **Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque**

C'est en 1986 qu'Euskaltzaindia mit en place un réseau d'enquêtes, un questionnaire et une méthodologie de travail et elle initia un an plus tard la réalisation de ces

enquêtes sur un total de 145 communes, dont 73 dans la Communauté Autonome Basque, 27 dans la Communauté Forale de Navarre et 45 en Iparralde / Pays Basque Nord.

En 2014 le sixième tome de l'Atlas était prêt à être publié et a été confié à l'impression.

On a préparé 201 cartes pour les neuvième et dixième tomes, ainsi que 133 questions. On a également travaillé sur la version audio du cinquième tome.

### **I.4. Onomastique**

#### **I.4.1. Commission déléguée d'Onomastique**

C'est en 2013 qu'a été créée la commission déléguée d'Onomastique dont le but est de définir les critères en matière d'Onomastique et de présenter pour approbation les résultats des travaux devant l'assemblée plénière de l'Académie.

#### **I.4.2. Commission d'Onomastique**

La Commission d'Onomastique est chargée d'analyser et de normativiser les prénoms, les noms et les toponymes. Elle fait des recherches, révise, établit des critères, établit des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l'onomastique. Elle a approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms, elle a supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et a répondu à des demandes émanant de EUDEL, d'institutions, d'associations ou de particuliers.

La Commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté Autonome Basque, du Gouvernement de Navarre, de l'Office Public de la Langue Basque, de mairies) et a établi des rapports et des avis concernant ces demandes. Entre autres thèmes, elle a aussi apporté ses conseils à Euskal Irrati Telebista sur les noms des plages, au Gouvernement de Navarre sur la répartition administrative par régions, ainsi que sur les noms de quelques villages, mais également sur les noms du groupe la Llanada alavesa, sur Azazeta, Karanka, Ginea, Berantevilla ou Gereño, entre autres.

Elle a également approuvé les noms Etxebarri Dibiña, Uribarri Dibiña, Ariz et Mendoz, les toponymes de Arratzu, Axpe-Martza, Etxebarri, Etxegarate, Galdakao, Gasteiz, Lemoa et Ziortza-Bolibar, ainsi que les noms de rues de Basauri et de Derio.

Elle a donné son avis sur quelques prénoms et noms de famille.

Le 6 novembre, Euskaltzaindia a présenté le livre intitulé *Euskal Herriko ibaiak / Ríos de Euskal Herria / Les cours d'eau du Pays Basque* où figurent les noms des



414 cours d'eau du principal réseau hydrographique du Pays Basque. Il s'agit du quatrième tome de la collection *Izenak* qui a été publié avec l'aide de la Députation forale de Biscaye.

La présentation a été faite par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ; Ana de Castro, directrice du département de langue basque à la Députation forale de Biscaye ; Andres Iñigo et Patxi Galé —le premier étant l'ancien directeur de la commission d'Onomastique et le second étant un des membres de la commission— ; et enfin les responsables de la publication de cet ouvrage.

Par ailleurs, le 7 octobre au siège de l'Office Public de la Langue Basque à Bayonne, a eu lieu une nouvelle journée de formation intitulée "Toponimia Administrazioaren eguneroko jardunear" (La toponymie dans l'activité quotidienne de l'administration).

#### **I.4.3. Commission d'Exonomastique**

Cette Commission est chargée de l'analyse des exonymes ou noms de lieux extérieurs au Pays Basque. Elle fait des recherches en matière d'exonymes et les normativise, elle apporte aussi des conseils et établit des avis en la matière.

En 2014 elle a travaillé sur les noms de personnages de l'Antiquité (mythologie de la Mésopotamie, de la Phénicie et de Carthage), sur les noms de personnages de l'ancienne Egypte, des royaumes de Judée et d'Israël, du Nouveau et de l'Ancien Testament et de la Grèce antique.

#### **I.4.4. Corpus Onomastique Basque**

Le but de ce programme est de rassembler le corpus le plus complet possible des noms propres basques de personnes et de lieux. Une base de données a été conçue pour y introduire des informations.

En 2014 ont été insérés les contenus des normes 171 (Toponymie de l'Asie) et 172 (Toponymie de l'Amérique).

On a recueilli des données onomastiques sur divers documents écrits, comme par exemple *Ordenanzas de la Hermandad de Guipúzcoa (1375-1643)*, de Elena Barrera ; les articles *Los nombres de las casas en el valle de Izagaondoa 1600-2001* et *Oiconimia del Valle de Unciti*, de Javier Itulain ; *Acerca del sufijo toponímico -ain* et *De toponimia vasco-pirenaica: sobre el sufijo -otz, -oz(e)*, de Patxi Salaberri Zaratiegi ; *Cuestiones de comenclatura en la elaboración de mapas* et *Cuestiones de toponimia vasca y circumpirenaica*, de Alfontso Irigoien ; *Poblados y despoblados o desolados en Navarra (en 1534 y 1800)*, de Florencio Idoate. On a également enregistré toutes les données onomastiques du XVII<sup>e</sup> siècle qui figurent dans le corpus du *Dictionnaire Général Basque*.

2.122 noms de lieux ont été insérés à la base de données, ainsi que 329 prénoms

et 7 noms de famille.

Ce projet a été rendu possible grâce à la signature d'une convention entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre et figure dans l'avenant correspondant à cet exercice.

#### **I.4.5. Toponymie de Vitoria-Gasteiz**

Depuis 1996, Euskaltzaindia travaille sur un programme de recherche concernant la toponymie de Vitoria.

En 2014 on a continué les travaux sur le cinquième tome du projet : *Gasteizko Toponimia V, Arratzua II/ Toponymie de Vitoria V, Arratzua I*. On a étudié la base de données sur les villages de Betoñu, Arkaia, Otazu, Gamiz, Arkauti et Elorriaga. Au mois d'Octobre, Elena Martinez de Madina, technicienne du projet, a présenté deux conférences dans le cadre du cycle de conférences intitulé "Gasteizko toponimia, gure leku-izenen gaineko argibideak".

Ce projet bénéficie depuis le début de l'aide financière de la Mairie de Vitoria-Gasteiz.

#### **I.5. Littérature**

La Section de Littérature comprend la Commission de Littérature Populaire qui s'intéresse aux diverses manifestations concernant la littérature populaire, et la Commission de Recherche Littéraire qui se consacre aux différentes époques et thématiques de la littérature basque.

##### **I.5.1. Commission de Littérature Populaire**

En 2014 on a travaillé à l'élaboration du dictionnaire d'onomatopées et au recueil de chants de Chaho.

La commission a participé à l'hommage qui a été rendu au mois de Mars à Fernando Bengoetxea, "Fernando Amezketarra", au village d'Amezketta (Guipuzcoa) par la Mairie de cette commune.

Au cours de la cérémonie organisée avec la collaboration d'Euskaltzaindia, on a inauguré une plaque commémorative à la Maison de la Culture ; il y a eu également une cérémonie publique au cours de laquelle Pello Zabala et Jose Mari Otermin ont chacun prononcé une conférence.

La commission a également participé à l'organisation de Xalbador Eguna.

##### **I.5.2. Commission de Recherche Littéraire**

La commission prépare une Anthologie de la Littérature Basque. En 2014 on a terminé le premier tome qui portera comme titre *Edad Media y Renacimiento* (Moyen Âge et Renaissance).

Par ailleurs, *Euskera*, revue officielle d'Euskaltzaindia, a publié les conférences et les interventions présentées au cours de l'hommage à l'écrivain Eusebio Maria Azkue, organisé conjointement par la Mairie de Lekeitio et la commission de Recherche littéraire d'Euskaltzaindia.

## I.6. Phonétique et Phonologie

### Commission de Prononciation

Cette commission a été créée en 2011.

En 2014 on a travaillé à l'élaboration de documents et de travaux de conseils pour le catalogue EIMA qui est un programme lancé par le Gouvernement basque et qui recueille des informations sur le matériel scolaire en langue basque. Le résultat de ce travail a été publié à la fin de l'année.

L'élaboration de documents destinés à constituer et à augmenter le corpus de la langue basque orale standard a représenté l'une des bases de travail en 2014. On a mis en particulier la dernière main aux fiches servant à déterminer la prononciation correcte.

## II. SECTION TUTÉLAIRE

Cette section travaille à la sauvegarde de la langue basque et veille à son bon usage. Elle comprend deux commissions : la commission du Corpus et la commission de Promotion.

### II.1. Commission du Corpus

Elle s'occupe de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service de consultations JAGONET qui comprend une base de données avec questions et réponses.

### II.2. Groupe de Travail sur les Dialectes

Il travaille actuellement sur le programme "Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua" (Des dialectes au basque unifié : contribution au Dictionnaire Unifié). Grâce à ces travaux on a pu préparer les listes de mots de Biscaye et de Sakana (Navarre) ainsi que les mots compris entre les lettres A et I du Dictionnaire Labayru.

En 2014 on a analysé 334 termes correspondant aux lettres I et H du Dictionnaire Labayru.

### II.3. Commission de Promotion

Elle se consacre au statut de la langue basque.

Cette année on a préparé la publication des conférences prononcées à Pampelune en Novembre 2013, à l'occasion des XVIII<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires qui avaient pour thème "Euskara Nafarroatik" ("La langue basque en Navarre"). Elles ont été publiées dans la revue *Euskera* (*Euskera*, 2013, 58, 2) qui a été présentée au mois de Décembre à Bayonne.

De plus, au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante de Saint-Sébastien, l'Académie a tenu ses XIX<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires intitulées "Euskararen biziberritza Euskal Herriko hiriburuetan" (Renouveau de la langue basque dans les capitales du Pays Basque).

L'Académie avait organisé ces Journées afin de mener une réflexion sur la situation de la langue basque dans les capitales basques, qui recensent le plus grand nombre de locuteurs de langue basque au Pays Basque. Ainsi, on a non seulement mis l'accent sur ce que suppose cet état de fait mais on a également pu définir quelques-uns des défis pour l'avenir.

"Les langues européennes menacées de disparition et la diversité linguistique dans l'Union européenne", tel était le titre du séminaire qui s'est tenu à Bilbao au mois de Février et qui était organisé conjointement par Euskaltzaindia et la Fondation Sabino Arana. L'organisation de cette journée était coordonnée par Erramun Osa qui avait également supervisé la rédaction du numéro de la revue *Hermes* publié en Décembre sous le titre *Aniztasunean bat eginik ? Unis dans la diversité ?* et qui comprend les exposés présentés lors du séminaire.

Le livre intitulé *Euskaldun hazi Nafarroan* (collection Jagon, 16) de Paula Kasares a également été publié et présenté au mois de Novembre à Pampelune.



Présentation du livre *Euskaldun hazi Nafarroan*. De gauche à droite: Patxi Salaberri, Andres Iñigo et Paula Kasares

#### II.4. Projet Joanes Etxeberri (Histoire Sociale de l'Euskera)

Ce programme étudie les modes de vie et l'idiosyncrasie des sociétés à travers le temps et met en relation la langue basque avec les langues qui ont été en contact avec elle. Il s'agit d'une recherche qui tient compte de la linguistique, de la sociologie et de l'historiographie.

On a continué à étudier la méthodologie à appliquer.

En 2014 on a présenté plusieurs publications issues de ce projet :

Le 19 juin a été présenté l'ouvrage intitulé *Euskara eta hizkuntzak gizartean* (La langue basque et les langues dans la société), dont l'auteur est l'historien, académicien honoraire Joseba Intxausti. C'est Intxausti lui-même qui en a fait la présentation, accompagné du président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

Ce travail comprend trois volumes : I. *Aitorpenak. Ekinbideak* (Témoignages. Initiatives) ; II. *Jarrerak. Politikak. Pedagogiak* (Attitudes. Politiques. Pédagogies) ; et III. *Erljioak. Eliza kristauak* (Religions. Eglises chrétiennes). Cette édition a bénéficié du soutien financier de Kulturaren Aldeko Euskal Fundazioa (Fondation basque pour la culture).



Andres Urrutia eta Joseba Intxausti lors de la présentation du livre *Euskara eta hizkuntzak gizartean*

Par ailleurs, le 14 novembre, au cours de la pause des XIX<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires de Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a présenté le livre intitulé *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*, oeuvre de Juan Madariaga, professeur à l'Université Publique de Navarre. Ce livre a été publié dans la collection "Etxeberri" avec le soutien financier de Olaso Dorrea Sorrerakundea.

### III. COMMISSIONS STRUCTURELLES

#### III.1. Commission 'Publications'

Cette commission programme et approuve toutes les publications de l'Académie. Parmi ces publications on trouve la revue *Euskera*, organe officiel de l'Académie. C'est sous sa direction que le service des Publications travaille jour après jour pour mener à bien les publications de l'Académie dont on trouvera le détail dans le paragraphe correspondant au service des Publications.

#### III.2. Commission 'Bibliothèque Azkue et Archives'

En 2014 on a continué les travaux d'archivage administratif d'Euskaltzaindia. Le groupe de travail a réalisé un guide de classement de tous les fonds administratifs et un protocole de base pour contrôler les transferts qui ont tous deux été approuvés.

Un accord a été signé avec Xipri Arbelbide pour réaliser un inventaire de son fonds d'archives sonores. On a également revu la numérisation des fonds sur les travaux de recherche toponymique en Iparralde.

#### III.3. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication'

Ses deux principaux objectifs sont la diffusion au public des travaux de l'Académie et la mise à jour et l'organisation des textes des corpus pour qu'ils soient eux aussi diffusés au public.

En 2014 on a préparé l'application pour téléphone portable du site web de l'Académie. Avec cette nouvelle application, des documents comme ceux du Dictionnaire Unifié (Hiztegi Batua), du Dictionnaire Général Basque (Orotariko Euskal Hiztegia) et de la Base de données d'Onomastique Basque (Euskal Onomastikaren Datutegia) peuvent désormais être consultés sur téléphone portable, Smartphone et iPhone, grâce à un format spécialement conçu à cet effet.

On a également mis en ligne les versions électroniques de plusieurs publications. L'application qui permet l'accès à l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque a été améliorée et la consultation interne de la base de données onomastiques a été revue.

#### VII.4. Revue *Erlea*

La revue *Erlea* est un programme lancé par l'Académie de la Langue Basque et dont le directeur est l'écrivain, académicien titulaire Jose Irazu "Bernardo Atxaga". En 2014 on a préparé le prochain numéro de la revue.

### IV. PRIX LITTÉRAIRES R.M. AZKUE

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux jeunes. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A destinée aux jeunes âgés de 11 à 14 ans et la catégorie B destinée aux jeunes âgés de 15 à 18 ans. Chaque catégorie comprend deux genres littéraires, le récit et la poésie.

Voici les lauréats pour 2014 :

Prix	Oeuvre primée	Auteur	Ecole
A : récit 10-13 ans	1) <i>Zergatik Panpox?</i> 2) <i>Irriño baten bila</i> 3) <i>Pianoaren zuri-beltzean</i>	Maddi Aiestaran Naia Aiestaran Nerea Erdozain	Beasain Inst. (Beasain) Beasain Inst. (Beasain) Gabriel Aresti Inst. (Bilbao)
Accessit :	<i>Arranoaren hegaldia</i>	Arantxa Bastida	Urola Ikastola (Azpeitia)
A : poésie 10-13 ans	1) <i>Zure izenaren...</i> 2) <i>Baldin eta ez balitz</i> 3) <i>Maitasunaren bidaia</i>	Mikel Labaka Ane Azpiazu Leire Eizmendi	Urola Ikastola (Azpeitia) Urola Ikastola (Azpeitia) Urola Ikastola (Azpeitia)
B : récit 14-17 ans	1) <i>Corrado Maccarinelli</i> 2) Déclaré vacant 3) Déclaré vacant	Oihane Gurrutxaga	Haztegi Ikastola (Legazpi)
B : poésie 14-17 ans	1) <i>Itzalen hitzak</i> 2) Déclaré vacant 3) Déclaré vacant	Johanna Ramirez	Toki Ona Inst. (Bera)

Par ailleurs, a été publié le livre *Narrazioak eta olerkiak 2013* qui rassemble les poèmes et récits primés l'année précédente. Les auteurs étaient : Maddi Aiestaran, Olatz Bereziartua, Anne Agirre, Lorea Azpiazu, Naia Ordorika, Aiora Amenabar, Lourdes Ondaro, Markel Txasko, Ane Saiz, Maialen Akizu et Inhar Esnaola.

Les membres du Jury étaient :

Catégorie A : Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria et Manu Lopez Gaseni.

Catégorie B : Joseba Butron, Amaia Jauregizar et Jabier Kaltzakorta.





Jeunes écrivains lauréats des prix R.M. Azkue 2014. A leurs côtés les membres du jury Amaia Jauregizar et Jabier Kaltzakorta, Andres Urrutia représentant Euskaltzaindia et Gorka Martínez représentant la fondation Bilbao Bizkaia Kutxa



# 3 SERVICES DE L'ACADÉMIE

---

L'activité académique d'Euskaltzaindia est menée grâce à ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et l'infrastructure de l'Académie organisent et gèrent le fruit des travaux de recherche.

## I. SIÈGE ET DÉLÉGATIONS

Euskaltzaindia a son siège à Bilbao (Plaza Barria) où elle assure la coordination des travaux grâce à ses différents services : Publications, Vente et Distribution, Informatique et Télécommunications, Presse et Communication, Comptabilité, Coordination des Commissions et Bibliothèque Azkue. Le Conseil d'Administration a aussi son siège à Bilbao. Le service Jagonet, quant à lui, se trouve à Saint-Sébastien.

Afin d'assurer un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. De nombreuses demandes sont reçues et traitées depuis le siège mais également depuis les délégations : questions d'ordre linguistique, demandes de certificats, visites, etc. Le siège de Bilbao dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

## Conseil d'Administration, réunions et coordination

Le Conseil d'Administration se réunit en principe deux fois par mois. En 2014 il s'est réuni 23 fois. Les séances plénières, quant à elles, ont lieu une fois par mois. Le secrétaire-adjoint de l'Académie coordonne et réalise un suivi du travail des commissions et des programmes de l'Académie. En collaboration avec le directeur, il tient les institutions publiques et privées informées des travaux de l'Académie grâce à différentes commissions de Suivi.

## II. BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

Le Catalogue de la Bibliothèque Azkue est composé de livres, de revues et autres publications. L'activité de la Bibliothèque comprend quatre domaines : achats/dons, catalogage, service aux usagers (consultation, prêt, copie) et entretien.

En 2014 on a enregistré 1.288 nouvelles entrées au Catalogue de la Bibliothèque Azkue et on a fait l'acquisition de 329 livres.

On a réalisé les travaux de maintenance du catalogue de la Bibliothèque et des Archives : 1.758 photos, 107 dossiers et 239 enregistrements dans les archives photographiques (ABI) ; 44 enregistrements dans les archives sonores ; 4 dans les archives visuelles ; 631 dossiers dans les archives d'Euskaltzaindia ; et 2.347 entrées cataloguées dans le Catalogue de la Bibliothèque qui a été entièrement mis à jour.

Le fonds sonore de Xipri Arbelbide a été intégré au catalogue. On a également numérisé la seconde partie des travaux de recherche toponymique en Iparralde, 43 dossiers ont également été intégrés au Catalogue. On a enfin intégré aux archives de la Bibliothèque Azkue 173 dossiers correspondant à des documents du fonds de Juan Mari Lekuona.

On a intégré les 29 nouvelles fiches des académiciens titulaires au site web d'Euskaltzaindia. On a réalisé 40 fiches d'académiciens honoraires et 140 d'académiciens correspondants. On a ajouté des documents aux archives numériques qui contiennent des données concernant les académiciens et l'Académie, leur mise à jour étant menée en collaboration avec le service de Presse. On a préparé l'organisation d'une exposition intitulée "Etxea XX. mendeko euskal pentsamenduan. Hiru intelektualen ekarpena: Agirre, Lhande eta Barandiaran", en vue des Journées du Patrimoine organisées par la Députation forale de Biscaye, auxquelles Euskaltzaindia a participé avec son propre programme.



Exposition organisée para la Bibliothèque Azkue

### III. SERVICE D'ONOMASTIQUE

Ce service comprend trois domaines principaux, les noms de famille, les prénoms et les noms de lieux ou toponymes. Il reçoit de nombreuses demandes émanant d'institutions, d'entreprises ou de particuliers ; certaines questions donnent lieu à des réponses rapides, d'autres au contraire requièrent une recherche plus approfondie.

En 2014 environ 80 personnes sont venues se renseigner auprès du siège d'Euskaltzaindia, la plupart des demandes concernaient des prénoms (24), d'autres demandes concernaient les noms de famille (36) et les noms de lieux (7). Par ailleurs, plus de 425 demandes ont été effectuées par téléphone, elles émanaient de particuliers mais aussi des services de l'Etat Civil.

Cette année encore les demandes à propos des prénoms ont été les plus nombreuses. Le nombre de demandes concernant les noms s'élève à plus de 700. Parmi les demandes faites par courrier électronique ou par téléphone –il y a eu plus de 700 messages– les questions sur les prénoms sont sans aucun doute les plus nombreuses.

EUDEL et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration selon laquelle le service d'Onomastique apporte des conseils et des réponses aux questions posées par les mairies. Voici quelques-unes des mairies auxquelles on a répondu : Saint-Sébastien, Bedia, Ondarroa, Galdakao, Idiazabal, Areatza, Arbulu, Arratzu, Atxondo, Azazeta, Berango, Berantevilla, Burgu, Derio, Eibar, Etxebarri, Etxegarate, Vitoria, Fontarrabie, Eibar, Lemoa, Mallabia, Ziortza-Bolibar ou Zornotza. On a également répondu aux demandes des Députations forales d'Alava et de Biscaye, au Gouvernement de Navarre, au Vice-conseil à la Politique linguistique du Département de la Culture du Gouvernement Basque, etc.

La commission a également dispensé une journée de formation destinée aux techniciens de langue basque en Iparralde.

Le responsable du service a également participé à une émission de radio sur la toponymie de la Biscaye sur Bizkaia Irratia, ainsi qu'aux Journées Européennes du Patrimoine où il a prononcé une conférence intitulée "Etxeen izenak" (Les noms de maisons).

Par ailleurs, ce service accueille les séances de travail de la Commission d'Onomastique.

### IV. SERVICE DES PUBLICATIONS

En 2014 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera*, 2013, 1. Ouvrage collectif.
  - *Euskera*, 2013, 2. Ouvrage collectif.
  - Rapport d'activité 2013 d'Euskaltzaindia (en basque, espagnol, français et anglais).
  - *Approche textologique et comparative du conte basque dans les versions bilingues de 1873 à 1942*. Auteur : Natalia Zaika.
  - *Bahnar deitu salbaiak*. Edition préparée par Henri Duhau.
  - *Mongongo Dassanzaren eskuidatziak*. Edition préparée par Txomin Peillen.
  - *Euskera eta hizkuntzak, gizartean* (I, II, III). Auteur : Joseba Intxausti.
- Sociedad y Lengua Vasca en los siglos XVII y XVIII*. Auteur : Juan Madariaga.

- *Euskaldun hazi Nafarroan*. Auteur : Paula Kasares.
- *Euskal Herriko Ibaiak*. Responsables de l'édition : Andres Iñigo – Patxi Galé.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2013*. Ouvrage collectif.
- *Harri eta Herri # 50 urte*. Ouvrage collectif. Edition préparée par Xabier Kintana.



Le site web propose maintenant la version numérique des publications suivantes :

- *Euskera 2012, 1-2*. Ouvrage collectif.
- *Euskera 2012, 3*. Ouvrage collectif.
- *Itzulpengintza eta itzulpen-praktika Joseba Sarrionandiaren lanetan*. Auteur : Aiora Jaka.
- *Koldo Mitxelena-ren zinema- eta liburu-kritiketako diskurtso-estrategiak: enuntziatu parentetikoak*. Auteur : Agurtzane Azpeitia.
- *Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian*. Auteurs : Jean-Baptiste Coyos – Erramun Baxok.
- *Gasteizko toponimia IV: Langraiz*. Auteur : Elena Martínez de Madina.
- *Nafarroako ipar-mendebaleko hizkeren egitura geolinguistikoa*. Auteur : Amaia Apaulaza.
- *Jon Mirande, olerkaria*. Auteur : Txomin Peillen.
- *Antoine d'Abaddia, Abbadiaz*. Edition préparée par Jean-Louis Davant.

- *Zaldubi: Gaineratekoen bilduma*. Edition préparée par Henri Duhau.
- *Narrazioak eta olerkiak 2012*. Ouvrage collectif.
- *Aiarako toponimia nagusia*. Auteurs : Patxi Galé - Mikel Gorrotxategi - Felix Mugurutzza.

L'Académie se charge elle-même de la plus grande partie des ventes de ses publications. La distribution et la vente se font en grande partie par l'intermédiaire de distributeurs, de librairies, de foires et enfin par la vente directe.

Euskaltzaindia adhère au DILVE, ainsi qu'au Gremio de Editores de Euskadi. Un grand nombre des publications de l'Académie sont consultables sur le site web d'Euskaltzaindia, [www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus).

Les publications les plus vendues en 2014 sont les suivantes : *Zubererazko istorio, alegia eta ipuin irri-egingarri* et *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*.

## V. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TÉLÉ-COMMUNICATIONS

Ce service est dirigé par la commission IKT. Dans le domaine de l'infrastructure informatique et des programmes d'Euskaltzaindia, les travaux suivants ont été réalisés : rénovation de l'application interne du groupe de travail de l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque. On a également amélioré le software pour la rédaction des Dictionnaires et on a commencé à travailler sur la plateforme *Red Hat Enterprise Virtualization*.

On a également réalisé les travaux nécessaires à la maintenance du site web : chargement de la Base de Données d'Onomastique Basque et mise à jour du Dictionnaire Unifié et du Dictionnaire Unifié de Base. On a également réalisé les travaux nécessaires qui permettront la mise en ligne des publications, des normes et des recommandations d'Euskaltzaindia ; on a exporté les contenus du sixième tome de l'Atlas ; on a mis en ligne la version électronique de *Hitz-Elkarketa/2* ; on a ajouté des documents à la bibliographie du programme Histoire Sociale de l'Euskara et dans la base de données de questions et réponses du service Jagonet. C'est également ce service qui s'occupe de la maintenance des systèmes informatiques.

## **VI. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION**

Ce service a pour rôle de renforcer les liens entre Euskaltzaindia et les médias, afin de faire connaître au public l'activité de l'Académie. Il rend compte de toutes les activités et projets menés par Euskaltzaindia.

Ce service est également chargé de la rédaction des bibliographies des académiciens, de l'information disponible sur le site web de l'Académie, du blog, des actualisations du site web et aussi des photos prises lors des cérémonies organisées par Euskaltzaindia.

Ce service a couvert les événements suivants : la cérémonie d'entrée à Euskaltzaindia de l'académicien titulaire Jabier Kaltzakorta, la nomination de 12 nouveaux académiciens honoraires, la remise des diplômes à ces nouveaux académiciens honoraires et aux académiciens correspondants nommés en 2013, le décès d'académiciens (Jose Antonio Retolaza et Xabier Aramburu), les hommages posthumes aux académiciens décédés (Karmele Rotaetxe), les XIX<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires d'Euskaltzaindia, la présentation des publications de l'Académie, la présentation du projet de numérisation des travaux publiés par R.M. Azkue, premier président d'Euskaltzaindia, les hommages à Fernando Amezketarra et à Imanol Berriatua dans les villages d'Amezketeta et d'Elantxobe, les prix littéraires Azkue, le Conseil d'Administration d'Euskaltzaindia au Parlement Basque, la participation de l'Académie au séminaire intitulé "Desagertzeko arriskua duten europar hizkuntzez eta hizkuntza-aniztasuna Europar Batasunean", sur les langues menacées de disparition en Europe, les conventions de collaboration avec diverses institutions.

## **VII. SERVICE DE CONSULTATIONS JAGONET**

Jagonet est un service en ligne de consultation et de conseil en matière linguistique proposé par Euskaltzaindia. Son objectif est double : d'une part, être au service du public et d'autre part, garantir la qualité de la langue.

Jagonet gère les demandes d'ordre linguistique émanant du public mais ce service accorde une attention toute spéciale aux secteurs professionnels qui ont une grande influence en matière de standardisation et de modernisation de la langue (enseignants, journalistes, traducteurs...).

Ce service offre la possibilité de consulter la base de données réalisée à partir des réponses données aux diverses demandes, mais également d'effectuer de nouvelles demandes. La base de données du service Jagonet comprend un total de 566 questions et réponses.

En 2014 le service a reçu 644 demandes dont 640 ont été satisfaites. Cette base de données contient 638 questions et réponses. La base de données a été consultée 49.303 fois.



# 4 POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS

Euskaltzaindia est liée par des conventions avec les pouvoirs publics ainsi qu'avec diverses institutions, associations et médias. En voici la liste au 31 décembre 2014 :

## I. CONVENTIONS DES ANNÉES PRÉCÉDENTES

### **Institutions**

- Gouvernement Basque
- Députation forale d'Alava
- Députation forale de Biscaye
- Députation forale du Guipuzcoa
- Gouvernement de Navarre
- Gouvernement espagnol
- Office Public de la Langue Basque

### **Institutions financières**

- Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa
- Laboral Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Fondation Caja Vital Kutxa

### **Entreprises**

- Euskaltel

### **Médias**

- EñTB
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Euskalerrria Irratia
- Quotidien *Berria*
- Revue *Argia*

- Quotidien *Deia*
- Quotidien *Noticias de Guipúzcoa*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- Revue *Jakin*
- Editions Iparragirre
- Quotidien *El Correo*

### **Associations, institutions et fondations**

- Fédération des Ikastolas du Pays Basque
- Topagunea
- Institut Culturel Basque Labayru
- Fondation Elhuyar
- Olaso Dorrea Sorrerakundea
- Bergarako Yrigoyen Patronatua
- Unesco
- Fondation Azkue
- Fondation Mintzola
- Jabetza eta Merkataritza Erregistratzaileen Elkargoaren Euskal Herriko Lurralde-Dekanotza
- Bilbo Zaharra Euskaltegia
- Euskal Ikasketetarako Fundazio Popularra
- Soziolinguistika Klusterra
- Langune
- Centre pédagogique IKAS
- Diocèses de Bilbao, de Saint-Sébastien et de Vitoria
- AEK
- Eusko Ikaskuntza
- Institut Culturel Basque (EKE)
- HABE

## II. CONVENTIONS DE COLLABORATION SIGNÉES EN 2014

### Euskararen Erakunde Publikoa / Office Public de la Langue Basque

Le 2 mai, l'Office Public de la Langue Basque (Euskararen Erakunde Publikoa) et Euskaltzaindia ont signé une nouvelle convention-cadre couvrant la période 2014-2016. L'avenant 2014 a également été signé. Les deux documents ont été signés par Frantxua Maitia, président de l'OPLB et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.

Par cette convention Euskaltzaindia s'engage en particulier à publier une série d'ouvrages sur le Pays Basque Nord, à superviser la graphie correcte des toponymes basques et à vérifier la qualité linguistique des projets de publication du centre pédagogique Ikas.

Par ailleurs, les deux institutions constatent la nécessité de faire connaître en Iparralde le travail réalisé par Euskaltzaindia et de veiller à la qualité de la langue. Cet accord prévoit également un point concernant le basque unifié qui se traduit par l'engagement des deux parties de diffuser et de faire connaître le travail réalisé par Euskaltzaindia en matière de langue unifiée. Cela sera mené à bien de façon didactique et sera rendu public, utilisant pour cela les moyens permis par les nouvelles technologies.

Cet avenant prévoit la publication des ouvrages suivants : *Mongongo Dassanzaren albaitaritza eskuidatziak*. Auteur : Txomin Peillen ; *Bahnar deitu salbaiak*. Auteur : Henri Duhau ; *Approche textologique et comparative du conte traditionnel basque dans les versions bilingues de 1873 à 1942 (W. Webster, J.-F. Cerquand, J. Barbier, R.M. Azkue)*. Auteur : Natalia Mikhaïlovna Zaïka. Piarres Charritton est en train de préparer un ouvrage sur Monseigneur Clément Mathieu.

### Députation forale de Biscaye

Le 11 septembre, la Députation forale de Biscaye et Euskaltzaindia ont signé une convention d'occupation de 30 ans de l'immeuble dans lequel se trouve le siège d'Euskaltzaindia, à la Plaza Nueva de Bilbao. Le document a été signé par le député général de Biscaye, José Luis Bilbao, et le président d'Euskaltzaindia, Andrés Urrutia. Les membres du Conseil de la Députation forale et du Conseil d'Administration de l'Académie de la Langue Basque étaient également présents, ainsi que leurs délégués territoriaux.

A la fin de la cérémonie, la Députation a remis à l'Académie une plaque portant l'inscription : «Oguetalau guizon bear dira icentau Guernicaco batzarrean / eguiteco alegiña an euskeraren ganean. Jose Pablo Ulibarri Galindez, 1832, Done Peru egunean». Sur la partie inférieure on pouvait également lire : «2014ko irailaren 11n berretsi deutso Bizkaiko Foru Aldundiak Euskaltzaindiari egoitza honen lagapena».

Cette plaque fut inaugurée deux mois plus tard, le 27 novembre, lors d'une cérémonie au siège de la Plaza Nueva. Jose Luis Bilbao et Andres Urrutia la présentèrent officiellement, en présence de Josune Ariztondo, députée forale déléguée à la Culture, Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia, Ana de Castro, directrice générale de la langue basque à la Députation, Erramun Osa et Joseba Zabaleta, respectivement secrétaire-adjoint et gérant d'Euskaltzaindia.



Membres du Conseil d'Administration de l'Institution Forale et du Conseil d'Administration de l'Académie de la Langue Basque et ses délégués territoriaux



Inauguration d'une plaque offerte par la Députation forale de Biscaye

## Mairies

### Mairie de Saint-Sébastien

Euskaltzaindia offrira sa collaboration et son aide au service de langue basque de la Mairie de Saint-Sébastien dans son travail de normalisation et de développement de la langue basque. Euskaltzaindia apportera également ses conseils d'ordre linguistique au service de langue basque, principalement sur les nouveaux noms de rues, faisant en sorte qu'ils correspondent aux critères établis par l'Académie de la Langue Basque.

Les deux institutions en ont convenu par une convention de collaboration qui, bien qu'ayant été signée en 2015, concerne les années 2014 et 2015. Cette convention a été signée par Juan Karlos Izagirre, maire de Saint-Sébastien, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Nerea Txapartegi, responsable de la langue basque de la Mairie de Saint-Sébastien, Andoni Sagarna, délégué d'Euskaltzaindia en Guipuzcoa, et Erramun Osa, secrétaire-adjoint de l'Académie, étaient également présents lors de la cérémonie.

Ainsi, suite à l'Etude de la Toponymie de Saint-Sébastien réalisée en 1995 par Etnogintza S.L. à la demande de la Mairie de Saint-Sébastien, Euskaltzaindia réalisera un relevé normalisé et actualisé des toponymes de la commune.



De gauche à droite : Andoni Sagarna, Erramun Osa, Andres Urrutia, le maire Juan Karlos Izagirre, et Nerea Txapartegi, responsable de la langue basque au conseil municipal

### Mairie de Vitoria-Gasteiz

Le 27 juin, Euskaltzaindia et la Mairie de Vitoria-Gasteiz ont signé une convention de collaboration d'une durée d'une année. Les signataires étaient Javier Maroto, maire de Vitoria-Gasteiz et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Les académiciens et les conseillers municipaux de Vitoria assistaient également à la cérémonie.

L'objet de cette convention est de fixer le cadre de la collaboration entre les deux institutions, le principal fruit de cette collaboration étant le projet d'Euskaltzaindia intitulé Gasteizko Toponimia ou Toponymie de Vitoria, pour lequel l'Académie a commencé à travailler en 1996, date à laquelle la Mairie et l'Académie signèrent leur première convention de collaboration.

C'était la première fois que l'Académie de la Langue Basque se réunissait à la Mairie de Vitoria et les deux institutions l'ont rappelé lors d'un hommage. Ainsi, Andres Urrutia a offert à Javier Maroto un exemplaire des deux ouvrages en fac-similé *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga et *Gero de Axular*. Le maire a remis au président d'Euskaltzaindia une plaque portant l'inscription : "Euskaltzaindiari, euskara sustatzearen alde egin duen ibilbide luzea dela eta, hala nola udaletxe honetan Osoko bilkura egin izanagatik. Esker onez – A Euskaltzaindia, en reconocimiento a su trayectoria en favor y desarrollo del euskera y por la deferencia de haber celebrado su reunión plenaria en esta Casa Consistorial".

En vertu de cette convention, la Mairie de Vitoria octroiera à l'Académie une subvention de 60.000 euros.



Javier Maroto, maire de Vitoria-Gasteiz et Andres Urrutia



## Mairie de Ea

La Mairie de la commune biscayenne de Ea et Euskaltzaindia ont signé en Mai 2014, une convention de collaboration dont l'objet est de préserver la mémoire collective de Ea et de garantir sa transmission. C'est pourquoi cette convention prévoit d'utiliser les informations relatives à Ea contenues dans l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque (EHHA). Le groupe de travail de l'Atlas, dirigé par Adolfo Arejita, prendra les rênes de cette recherche.

La convention signée par les deux institutions évoque la richesse intrinsèque que possède un atlas linguistique car il offre un témoignage des modes de vie des bascophones des époques passées, de leurs habitudes vestimentaires, de leurs coutumes sociales. Bien entendu, un atlas linguistique contient aussi les différentes formes d'expression des Basques de tous les territoires à une époque passée et il contribue à sa récupération et à sa diffusion.

L'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque d'Euskaltzaindia contient donc, entre autres choses, des informations précieuses sur les coutumes de la vie à la campagne, de la vie maritime, sur les anciens métiers et croyances, sur les fêtes, les relations familiales et amicales, sur la situation de la femme ou encore sur les jeux d'enfants. La Mairie de Ea souhaite collecter les informations qui concernent sa commune.

## Médias

### Hebdomadaire *Herria*

Le 3 juin 2014, Euskaltzaindia et l'hebdomadaire *Herria* ont conclu une convention de collaboration signée par Andres Urrutia, président de l'Académie, et Janbattitt Dirassar, directeur de l'hebdomadaire.

Cette convention souhaite fixer un cadre de collaboration, en particulier sur des projets visant à la normalisation de la langue et de la culture basques. En particulier, *Herria* mettra à la disposition d'Euskaltzaindia sa production de textes en langue basque, pour une utilisation dans le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du Lexique) mené par l'Académie.

Voici d'autres points de cette convention :

- Euskaltzaindia apportera à *Herria* des réponses en matière de lexique, de grammaire, d'onomastique, d'orthographe, d'usage et autres thèmes relatifs à la norme. Pour toutes ces consultations, les deux institutions feront appel au service Hizkuntzaren Kalitatearen Behatokia (Observatoire de la Qualité de la Langue) et à l'usage des dialectes.
- *Herria* et Euskaltzaindia échangeront les fonds de leurs bibliothèques respectives.
- Ils partageront des projets comme l'organisation d'expositions, de conférences, de tables rondes et de journées.



Andoni Sagarna, Andres Urrutia, Jean-Battit Dirassar, directeur de *Herria* et Jean-Baptiste "Battitu" Coyos



## Revue *Karmel*

Le 10 juillet, la revue *Karmel* et Euskaltzaindia ont signé une convention-cadre de collaboration. Les signataires étaient Julen Urkitza, directeur de la revue, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.

L'objet de cette convention est de fixer un cadre de collaboration entre la revue et l'Académie. Entre autres thèmes, les deux institutions collaboreront principalement sur des projets visant à la normalisation de la langue et de la culture basques et mettront l'accent sur la connaissance et l'usage de la langue basque, ainsi que sur la promotion de la recherche, la diffusion et la sensibilisation dans tous les domaines touchant la langue basque.

*Karmel* mettra en particulier à la disposition d'Euskaltzaindia sa production de textes en langue basque pour le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du Lexique).

Voici d'autres points de la convention :

- Euskaltzaindia apportera à la revue *Karmel* des réponses en matière de lexicologie, de grammaire, d'onomastique, d'orthographe et d'usage des dialectes.
- *Karmel* et Euskaltzaindia échangeront leurs publications respectives. Elles partageront aussi des projets de publication.
- Euskaltzaindia offre à *Karmel* la possibilité d'utiliser son siège et son infrastructure.



Signature de la convention entre *Karmel* et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Patxi Urbarren, Julen Urkitza, Andres Urrutia et Xabier Kintana

## Associations, institutions et fondations

### Fondation Sabino Arana

Le 20 mars au siège d'Euskaltzaindia, l'Académie et la Fondation Sabino Arana ont signé une convention de collaboration. Les signataires étaient les présidents des deux institutions, Andres Urrutia et Juan Maria Atutxa. Ont également participé à la cérémonie Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia, et Irune Zuluaga, directrice de la Fondation Sabino Arana.

L'objet de cette convention est de contribuer à la normalisation de la langue basque et à la diffusion de la culture.

Voici quelques-uns des points de cette convention :

- Euskaltzaindia apportera à la Fondation Sabino Arana des réponses en matière de grammaire, de lexicologie, d'onomastique, d'orthographe et d'usage des dialectes.
- Les deux institutions échangeront leurs publications respectives.
- Elles lanceront des activités pour favoriser l'usage de la langue basque, la recherche, la diffusion et la sensibilisation à la langue basque.

Par ailleurs, la Fondation Sabino Arana mettra à la disposition d'Euskaltzaindia sa production de textes en langue basque pour le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du Lexique).

Sabino Arana et l'Académie collaborent déjà depuis un certain temps. La dernière manifestation qu'elles ont organisée ensemble était le séminaire intitulé "Les langues européennes menacées de disparition dans l'Union européenne", qui s'est tenu à Bilbao le 21 février.



Xabier Kintana, Andres Urrutia, Juan Mari Atutxa et Irune Zuluaga

## Laneki

Le 6 juin, l'association Laneki et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration. Les signataires étaient Rikardo Lamadrid, président de Laneki, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. L'objet de la convention est de collaborer à la normalisation de la langue basque et à la diffusion de la culture basque. Etaient présents à la cérémonie Julen Elgeta, Kepa Altube et Maite Arozena, respectivement trésorier, directeur et coordinatrice de Laneki, et le secrétaire d'Euskaltzaindia, Xabier Kintana.

La convention signée entre Laneki et Euskaltzaindia suppose en particulier que Laneki mettra à la disposition de l'Académie sa production de textes en langue basque pour le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du Lexique). Ces textes pourront également être utilisés pour le projet Zientzia eta Teknika Hiztegia (Dictionnaire scientifique et technique).

Voici d'autres points de la convention :

- Laneki prendra en compte les critères d'Euskaltzaindia sur l'usage des dialectes, de la grammaire, du lexique, de l'orthographe et de la toponymie pour la préparation de documents, formations, journées, séminaires et travaux de conseil et autres sujets ayant trait à la connaissance et à l'usage de la langue.
- Laneki pourra s'adresser à Euskaltzaindia pour des questions ayant trait à la grammaire, la lexicographie, l'orthographe, l'onomastique et l'usage des dialectes. Euskaltzaindia s'engage à apporter des réponses à ces questions.
- Les deux institutions s'engagent à échanger leurs publications.
- Elles partageront et collaboreront dans des projets destinés à promouvoir la connaissance, l'usage et la recherche en matière de langue basque.



Rikardo Lamadrid et Andres Urrutia lors de la signature de la convention

## Fondation Elkar

Le 23 juillet, la Fondation Elkar et Euskaltzaindia ont signé une convention-cadre de collaboration. Les signataires étaient Jose Mari Sors, directeur général de la Fondation, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Etaient également présents Xanti Jaka, Jon Jaka, Iker Aranburu et Ana Garmendia qui représentaient Elkar, et Xarles Videgain, Xabier Kintana, Erramun Osa et Joseba Zabaleta, au nom d'Euskaltzaindia.

L'objet de cette convention était de fixer un cadre à la coopération déjà existante entre la Fondation Elkar et l'Académie. Les deux institutions collaboreront pour alimenter, développer et diffuser des projets ayant trait à la langue et à la culture basques.

Elkar mettra en particulier à la disposition d'Euskaltzaindia sa production de textes en langue basque pour le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du Lexique) que mène l'Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque.

Voici d'autres points de la convention :

- Euskaltzaindia apportera à Elkar des réponses en matière de lexique, de grammaire, d'onomastique, d'orthographe et d'usage des dialectes. Elle proposera également ses suggestions.
- Elkar et Euskaltzaindia échangeront leurs publications respectives. Elles partageront également des projets de publication.
- Les deux institutions se faciliteront mutuellement l'usage de leur siège respectif et de leurs infrastructures, pour un usage défini préalablement.



Représentants de la Fondation Elkar et d'Euskaltzaindia ; autour de la table Andres Urrutia et Jose Mari Sors

### **Association culturelle Mendebalde**

Le 16 octobre, l'association culturelle Mendebalde et Euskaltzaindia ont signé une convention-cadre de collaboration. Les signataires étaient Kaxildo Alkorta, directeur de Mendebalde, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Etaient également présents Maribi Unamuno, Eneko Barrutia et Juan Luis Goikoetxea qui représentaient Mendebalde, et Xabier Kintana, qui représentait Euskaltzaindia. L'objet de cette convention est de renforcer la coopération entre les deux institutions afin de contribuer à la normalisation de la langue basque, grâce à des projets de soutien, de développement et de diffusion de la langue basque.

Voici quelques points de cette convention :

- Euskaltzaindia s'engage à apporter des réponses à l'association culturelle Mendebalde en matière de lexique, de grammaire, d'onomastique, d'orthographe et d'usage des dialectes. Elle proposera également ses suggestions.
- L'association culturelle Mendebalde et Euskaltzaindia échangeront leurs publications respectives. Elles partageront également des projets de publication.
- Les deux institutions se faciliteront mutuellement l'usage de leur siège respectif et de leurs infrastructures, pour un usage défini préalablement.

L'association culturelle Mendebalde mettra également à la disposition d'Euskaltzaindia sa production de textes en langue basque pour le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du Lexique).

### **ONCE**

En Novembre 2014, Euskaltzaindia et ONCE ont signé une convention de collaboration dont l'objet est de choisir quelques titres du catalogue d'Euskaltzaindia pour les adapter en alphabet Braille ou autre support destiné exclusivement aux personnes mal voyantes. La convention a été signée par le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, et le délégué territorial de ONCE, Basilio San Gabriel.

La convention prévoit également qu'Euskaltzaindia traduira quelques textes en basque.

### **Association culturelle Gabriel Aresti**

Dans le but de diffuser les oeuvres et la totalité du patrimoine de Gabriel Aresti, l'association culturelle qui porte le nom de l'écrivain de Bilbao et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration. Le président de l'Académie, Andres Urrutia, et Meli Esteban, veuve de Aresti et présidente de l'association, ont signé la convention le 4 décembre, à l'issue de la présentation du livre intitulé *Harri eta Herri # 50 urte*, publié à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la publication du livre original.

Comme le prévoit le texte de la convention, l'association culturelle Gabriel Aresti et Euskaltzaindia rééditeront l'oeuvre de l'écrivain, soit dans sa totalité, soit de façon partielle. Elles organiseront ensemble des conférences, des expositions et des journées.





Signature de la convention entre Gabriel Aresti Kultur Elkarte et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Xabier Monasterio, Meli Esteban, Andres Urrutia et Andere Aresti



Signature de la convention entre Mendebalde Kultur Elkarte et Euskaltzaindia



Signature de la convention entre l'Office Public de la Langue Basque et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Xarles Videgain, Andres Urrutia, Frantxua Maitia et Bernardette Soulé



Signature de la convention entre le Gouvernement de Navarre et Euskaltzaindia : Maximino Pérez et Andres Urrutia



# 5 SITE WEB ET VISIBILITÉ

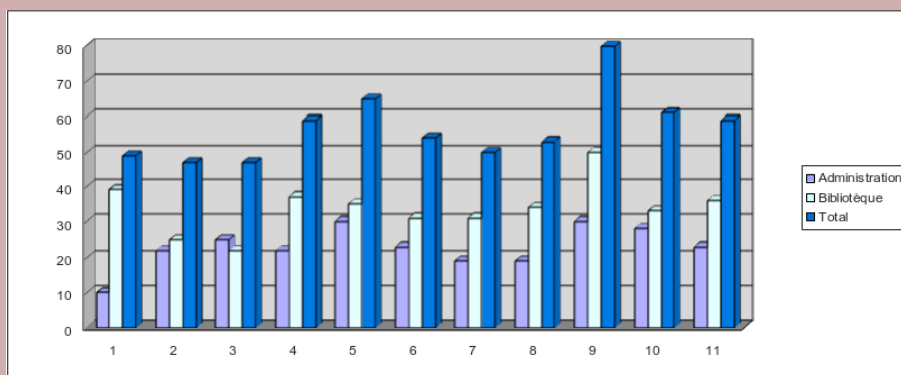
---

En 2014 le site web d'Euskaltzaindia a reçu 778.447 visites. Les différentes pages ont été visualisées 3.439.086 fois. Les contenus les plus visités ont été la base de données d'Onomastique Basque et le Dictionnaire Unifié. En voici le détail :

<a href="http://www.euskaltzaindia.net">www.euskaltzaindia.net</a>	2014
1) Visites	778.447
2) Consultation des pages web :	
Accès direct au portail du site web	188.940
Dictionnaire Unifié	771.859
Normes d'Euskaltzaindia	75.450
Service JAGONET	49.303
OEH (Dictionnaire Général Basque)	360.178
EODA (Base de Données d'Onomastique Basque)	1.332.102
Catalogue des publications	29.757
Blog Plazaberri	32.380
Autres	597.717
Total des consultations des pages web	3.437.686

### Visites au siège d'Euskaltzaindia en 2014 :

	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.	TOTAL
ADMINISTRATION	10	22	25	22	30	23	19	19	30	28	23	251
BIBLIOTHÈQUE	39	25	22	37	35	31	31	34	50	33	36	373
TOTAL	49	47	47	59	65	54	50	53	80	61	59	624



# 6 BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS D'EUSKALTZAINDIA

---

Le Bilan et le Compte de Résultats qui figurent dans ce Rapport ont été contrôlés par le commissaire au compte PKF ATTEST. Selon le rapport correspondant à l'exercice 2014 : *“Les comptes annuels laissent apparaître, dans tous leurs aspects les plus significatifs, l'image fidèle du patrimoine et de la situation financière d'EUSKALTZAINDIA au 31 décembre 2014, ainsi que des résultats de ses opérations financières correspondant à l'exercice clos à cette date, en conformité avec le cadre normatif d'information financière qui résulte de son application et, en particulier, avec les principes et les critères comptables qu'ils contiennent.”*

Le bilan de fin d'année est le document qui montre l'état du patrimoine d'Euskaltzaindia et qui donne le détail des biens que possède l'Académie (Actif) ainsi que les ressources nécessaires à son financement (Passif).

- L'Actif montre les biens que possède l'institution : bâtiments, installations, fournitures, argent...
- Le Passif donne le détail des sources de financement des biens figurant dans l'Actif : patrimoine net de l'Institution, fournisseurs, banques...

Le Compte de Résultats de l'année reflète les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'exercice, ainsi que le résultat obtenu de la différence entre les deux. En résumé, les aspects les plus significatifs qui ressortent de l'exercice 2014 sont les suivants :

- 1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré au cours duquel les dépenses engagées ont été en adéquation avec les recettes.
- 2.- En conséquence de la situation économique difficile dans laquelle nous nous trouvons, les aides apportées à Euskaltzaindia par les pouvoirs publics et les entreprises privées ont diminué au cours des cinq dernières années. Par rapport

à l'exercice précédent, les recettes ont diminué de 8% en 2014. Cette diminution s'ajoutant à celles des exercices antérieurs, on arrive à une baisse des recettes de 34% au cours des cinq dernières années.

Face à ce scénario et au prix de nombreux efforts et de nombreux sacrifices, l'Académie a dû réajuster ses dépenses, définir ses priorités et instaurer un nouveau mode de gestion basé sur l'efficacité dans toutes ses catégories de dépenses.

3.- Malgré cela, Euskaltzaindia a pu mener à bien le programme prévu pour l'année 2014. En 2015 elle souhaite continuer à assurer le service qu'elle fournit à la société grâce à ses services, ses commissions et ses projets de recherche, qu'ils soient toujours de meilleure qualité et qu'ils touchent un nombre toujours croissant de citoyens et d'institutions.

## EUSKALTZAINDIA - ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

## Bilan (Euros)

ACTIF	31/12/2014	31/12/2013	PASSIF	31/12/2014	31/12/2013
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>	<b>887.987</b>	<b>943.262</b>	<b>PATRIMOINE NET</b>	<b>1.602.816</b>	<b>1.545.751</b>
<b>Immobilisations incorporelles</b>	<b>31.659</b>	<b>30.475</b>	<b>Fonds propres</b>	<b>1.188.969</b>	<b>1.190.111</b>
Patentes, licences et marques	9.579	12.048	Excédents des exercices antérieurs	1.190.111	1.191.326
Applications informatiques	22.080	18.427	Excédents de l'exercice	(1.142)	(1.215)
<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>825.846</b>	<b>882.305</b>	<b>Subventions, dons et legs</b>	<b>413.847</b>	<b>355.640</b>
Terrains et constructions	594.107	640.463	<b>PASSIF IMMOBILISE</b>	<b>-</b>	<b>73.997</b>
Installations techniques et autres immobilisations corporelles	231.739	241.842	<b>Provisions à long terme</b>	<b>-</b>	<b>73.997</b>
<b>Investissements financiers à long terme</b>	<b>30.482</b>	<b>30.482</b>	<b>PASSIF CIRCULANT</b>	<b>286.600</b>	<b>352.063</b>
Autres actifs financiers	30.482	30.482	<b>Dettes à court terme</b>	<b>11.078</b>	<b>31.059</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	<b>1.001.429</b>	<b>1.028.549</b>	Autres passifs financiers	11.078	31.059
<b>Stocks</b>	<b>15.053</b>	<b>17.361</b>	<b>Dettes commerciales et charges à payer</b>	<b>275.522</b>	<b>321.004</b>
<b>Usagers et comptes rattachés</b>	<b>35.205</b>	<b>24.902</b>	Fournisseurs	116.668	189.119
<b>Créances et produits à recevoir</b>	<b>545.942</b>	<b>677.387</b>	Personnel	25.194	13.084
Créances diverses	40.854	90.804	Dettes envers les pouvoirs publics	133.660	118.801
Créances pouvoirs publics	505.088	586.583			
<b>Investissements financiers à court terme</b>	<b>680</b>	<b>680</b>			
<b>Disponibilités et autres actifs équivalents</b>	<b>404.549</b>	<b>308.219</b>			
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>1.889.416</b>	<b>1.971.811</b>	<b>TOTAL PASSIF ET PATRIMOINE NET</b>	<b>1.889.416</b>	<b>1.971.811</b>



## Compte de Résultats (Euros)

Exercice	2014	2013
<b>Produits d'activité</b>	<b>2.596.533</b>	<b>2.822.208</b>
Ventes, promotions et conventions	62.852	89.830
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.533.681	2.732.378
<b>Variation d'inventaire de produits finis et en cours de fabrication</b>	<b>(2.308)</b>	<b>(2.809)</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>	<b>4</b>	<b>478</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>(1.261.309)</b>	<b>(1.272.036)</b>
Salaires et assimilés	(1.043.482)	(990.332)
Charges sociales	(291.824)	(281.704)
Provisions	73.997	-
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>(1.224.437)</b>	<b>(1.424.357)</b>
Services extérieurs	(1.223.859)	(1.421.248)
Impôts	(113)	(2.837)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	(465)	(272)
<b>Amortissements sur immobilisations</b>	<b>(128.564)</b>	<b>(130.077)</b>
<b>Imputation de subventions sur immobilisations</b>	<b>21.799</b>	<b>12.721</b>
<b>Autres résultats</b>	<b>-</b>	<b>1.370</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>1.718</b>	<b>7.498</b>
<b>Produits financiers</b>	<b>268</b>	<b>8.447</b>
Valeurs négociables et autres effets financiers	268	395
Actualisation de provisions	-	8.052
<b>Charges financières</b>	<b>(3.128)</b>	<b>(17.160)</b>
Dettes sur tiers	(3.128)	(17.160)
<b>RESULTAT FINANCIER</b>	<b>(2.860)</b>	<b>(8.713)</b>
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE (excédent)</b>	<b>(1.142)</b>	<b>(1.215)</b>



# EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE